



**TRADUCTA ITALY**  
**Optilingua** INTERNATIONAL

Qualità dei servizi  
linguistici che fa  
la differenza!

- Traduzioni commerciali e tecnico-specialistiche
- Traduzioni giuridiche, giurate ed asseverate
- Traduzioni urgenti
- Traduzioni di siti Web e servizio di localizzazione
- Revisione, Rilettura e Correzione
- Impaginazione e Pubblicazione
- Trascrizioni da audio e video
- Doppiaggio - Voce fuori campo
- Sottotitolaggio





## Una rete internazionale

**Traducta Italy** è la filiale italiana del gruppo OPTILINGUA, presente in 12 Paesi europei, partner privilegiato di migliaia di imprese in molteplici settori di business. A seconda del tipo di traduzione da effettuare, ogni filiale può ricorrere:

- alle altre agenzie del gruppo Optilingua;
- ad una rete internazionale composta da 3.500 traduttori qualificati.

Un'organizzazione e un network altamente distintivi, che basano il proprio livello di eccellenza sul lavoro di professionisti che conoscono perfettamente il vostro settore di attività e sono originari del Paese nel quale è parlata la lingua necessaria per la vostra traduzione.

## Traduzioni per diversi settori di attività:

Industria, ambiente, medico-scientifiche, farmaceutica, commercio, meccanica, chimica/parachimica, logistica, diritto, finanza, elettronica, informatica, comunicazioni, marketing, agro-alimentare, sanità, ingegneria, produzione industriale... Una sola rete a livello internazionale per tutte le vostre necessità di traduzione, quali che siano la lingua e il supporto.

*Soddisfare ogni richiesta di traduzione: ecco l'obiettivo del personale di Traducta Italy, ovunque si trovi nel mondo.*

[italy@traducta.it](mailto:italy@traducta.it)  
[www.traducta.it](http://www.traducta.it)

## ○ Traduzioni commerciali e tecnico-specialistiche

Una traduzione accurata, infatti, può essere l'elemento discriminante per cogliere un'opportunità di business ed espandere la propria attività. La specializzazione è la carta vincente del traduttore: i professionisti che costituiscono la nostra rete internazionale possiedono infatti una profonda esperienza tecnica e settoriale e ciò vi assicura la padronanza della terminologia propria del vostro settore di attività.

### Software di aiuto alla traduzione

Per i testi di grande ampiezza o ripetitivi, lavoriamo con l'aiuto del software TRADOS. Questo ci consente di ridurre il costo e di garantire l'uniformità della terminologia.

## ○ Traduzioni giuridiche, giurate ed asseverate

Le **traduzioni giuridiche** di contratti, statuti, copie originali di sentenze e altri documenti contrattuali, più di ogni altra, devono essere svolte da traduttori specializzati. Per questo motivo alcuni dei collaboratori di Traducta sono avvocati stranieri iscritti agli Albi dei Paesi in cui si parla la lingua di destinazione.

La **traduzione giurata** è la traduzione destinata a un ufficio amministrativo o tribunale. Il documento o certificato dovrà pertanto essere **asseverato**, cioè viene effettuato giuramento sulla traduzione da parte del traduttore che attesta ufficialmente la corrispondenza del testo tradotto a quanto presente nel testo originale. Quando il documento tradotto è destinato a un'amministrazione estera, può essere richiesta anche una legalizzazione della traduzione (**o apostille**), un'attestazione della qualità legale rilasciata dalla Procura della Repubblica.

## ○ Traduzioni urgenti

Il nostro servizio prioritario è stato pensato per permettervi di ricevere il vostro testo tradotto nel giro di poche ore.

Grazie ad ALPHASEARCH - il nostro software di aiuto alla scelta dei traduttori - identifichiamo in tempo reale il professionista più qualificato per rispondere meglio alle vostre aspettative.



## ○ Traduzioni di siti Web e servizio di localizzazione

La traduzione di siti internet è una delle specialità di Trducta Italy.

I traduttori curano la trasposizione del contenuto originario nella lingua di destinazione in ogni minimo dettaglio.

### **Trducta propone 2 modalità:**

- **L'OPZIONE STANDARD**, con cui si trasmette un file Word contenente tutte le traduzioni al cliente che provvederà poi ad inserirli autonomamente nelle pagine del sito.
- **L'OPZIONE INTEGRALE**, attraverso la quale Trducta si occupa non solo della traduzione dei contenuti ma anche della loro integrazione all'interno del sito.

Offriamo anche il servizio di traduzioni e servizi di revisione, rilettura e correzioni di documenti e testi nell'ambito del **Marketing Online**, **SEO** e **SEM**, annunci pubblicitari con **Google Adwords**, **Social Media**.

## ○ Revisione, Rilettura e Correzione

Oltre alla traduzione fedele di un testo, spesso è necessario procedere alla **revisione**, **rilettura** o **correzione di documenti tradotti** per controllare la precisione di termini legali o commerciali specifici, grazie a questo, gli errori di traduzione e i refusi (controsensi, false analogie, errori tipografici o traduzioni eccessivamente letterali) scompaiono dai vostri documenti professionali.

Trducta fa ricorso a linguisti e traduttori professionisti madrelingua nella lingua di destinazione che sono in grado di scrivere testi rivolti ad un pubblico specifico e si rendono garanti della qualità dei vostri scritti e dell'immagine della vostra società.

## ○ Impaginazione e Pubblicazione

La qualità della comunicazione passa obbligatoriamente da una fase grafica, spesso complementare alla traduzione. La verifica dell'impaginazione dei testi è garantita da correttori di bozze che conoscono le lingue utilizzate: una sicurezza in più per le vostre comunicazioni che azzerà i rischi di errore ad un costo ridotto.

Consegniamo il lavoro finale su diversi supporti informatici (CD, DVD, chiavetta USB, etc.). In questo modo il supporto destinato ad andare in stampa potrà essere elaborato al miglior rapporto qualità/prezzo, dopo essere stato controllato presso i vostri uffici.

## ○ Trascrizioni da audio e video

Trducta Italy mette a vostra disposizione un servizio di trascrizione che consente di trasformare in un file di testo i contenuti di materiale audio o video di ogni genere, proveniente da qualsiasi supporto:

- MPEG / AVI / WMV
- WAV / AIFF
- MP3 / AAC

## ○ Doppiaggio - Voce fuori campo

Trducta Italy vi offre un servizio di doppiaggio nella lingua che desiderate, basato su una traduzione professionale dei vostri messaggi.

## ○ Sottotitolaggio

Un lavoro di speakeraggio di un video in un'altra lingua non è solo costosa, ma anche lunga. Tecnicamente meno sofisticata, ma ugualmente efficace, è la sottotitolazione multilingue per tradurre la voce originale. I sottotitoli vengono semplicemente inseriti sul bordo dello schermo e con uno sforzo relativamente minimo è possibile diffondere una campagna pubblicitaria o una presentazione oltre i confini nazionali.



**TRDUCTA ITALY**  
**Optilingua** INTERNATIONAL

Qualità dei servizi  
linguistici che fa  
la differenza!



**TRADUCTA ITALY**  
Optilingua INTERNATIONAL

*Qualità dei servizi  
linguistici che fa  
la differenza!*

Tel. **800 796 097**  
Via Conservatorio 22  
**I-20122 Milano**

Fax +39 02 9544 1560  
[italy@traducta.it](mailto:italy@traducta.it)  
[www.traducta.it](http://www.traducta.it)

#### AGENZIE IN ITALIA:

##### ◦ MILANO

Via Conservatorio 22  
I-20122 Milano  
[milano@traducta.it](mailto:milano@traducta.it)

##### ◦ ROMA

Via Boezio 6  
I-00193 Roma  
[roma@traducta.it](mailto:roma@traducta.it)

##### ◦ TORINO

Via San Francesco d'Assisi 22  
I-10121 Torino  
[torino@traducta.it](mailto:torino@traducta.it)

#### ALCUNE REFERENZE TRA I NOSTRI CLIENTI


ABB CONTROL – ACCOR HOTELS – ADIDAS – AGIP – ALSTOM POWER – AMERICAN EXPRESS – AXA – BNP PARIBAS – BMW – BOSCH – CARREFOUR – CARTIER – CASIO – CENTRO SVIZZERO PER PARAPLEGICI – CONTINENTAL AIRLINES – DANONE – DEUTSCHE BANK – DHL – ERNST & YOUNG – EMERALD CASA – COMMISSIONE EUROPEA – FIAT – FIRESTONE – GREENPEACE – HEWLETT PACKARD – HITACHI – IBM – IKEA – KUHN RIKON – KUONI – LG ELECTRONICS – LIDL – L'ORÉAL – MC DONALDS – MASERATI – MERCK PHARMA – MICHELIN – MICROSOFT – NESTLÉ – NESPRESSO – NINTENDO – NOKIA – NOVARTIS – OSRAM – PHILIP MORRIS – PLAYMOBIL – PORSCHE – PUMA – RED BULL – RENAULT – ROLEX – SCHINDLER – SCHNEIDER ELECTRIC – SIEMENS – SHISEIDO – SONY – THYSSENKRUPP – TOSHIBA – UFFICIO FEDERALE DELLE COSTRUZIONI – UNICEF – UNIVERSITÀ DELLA SVIZZERA ITALIANA – VILLARS MAÎTRE CHOCOLATIER – YVES ROCHER – XEROX ...


#### OPTILINGUA INTERNATIONAL

 **Alphatrad Austria**  
[www.alphatrad.at](http://www.alphatrad.at)

 **Alphatrad Germany**  
[www.alphatrad.de](http://www.alphatrad.de)

 **Alphatrad Spain**  
[www.alphatrad.es](http://www.alphatrad.es)

 **Traducta Switzerland**  
[www.traducta.ch](http://www.traducta.ch)


 **Alphatrad Denmark**  
[www.alphatrad.dk](http://www.alphatrad.dk)

 **Alphatrad Luxembourg**  
[www.alphatrad.lu](http://www.alphatrad.lu)


 **Alphatrad UK**  
[www.alphatrad.co.uk](http://www.alphatrad.co.uk)

 **ViaVerbia Belgium**  
[www.viaverbia.be](http://www.viaverbia.be)

 **Alphatrad France**  
[www.alphatrad.fr](http://www.alphatrad.fr)

 **Alphatrad Portugal**  
[www.alphatrad.pt](http://www.alphatrad.pt)

 **Traducta Netherlands**  
[www.traducta.nl](http://www.traducta.nl)

 **ViaVerbia Luxembourg**  
[www.viaverbia.lu](http://www.viaverbia.lu)